

CINE-FÓRUM “LA FUENTE DE LAS MUJERES”



*“¿Cuento o historia verdadera?
Cuento, claro.
¿Qué es verdadero en esta tierra?
No estamos en la corte del Sultán
sino en una aldea norteafricana o árabe
o donde quiera que
mane una fuente y se seque el amor”*

1. Motivación

2. La fuente de las mujeres

- a. Argumento de la película
- b. Director: Radu Mihaileanu
- c. Ficha técnica

3. Personajes

4. Algunos elementos importantes de la película

5. Orientaciones para la reflexión y el diálogo

Anexo: letras de los cantos de “La fuente de las mujeres”

1. Motivación

La fuente de las mujeres es una película que cuenta una historia de sororidad entre mujeres con la complicidad de algunos hombres.

Esta película nos muestra la capacidad de la mujer para transformar la realidad, su fortaleza para afrontar los conflictos, su pasión por la vida, su audacia para resolver las dificultades, su alegría, su capacidad de aguante y sufrimiento ... también nos muestra la autoridad de las tradiciones y del orden patriarcal que reprime y esclaviza a muchas mujeres.

Esta fábula puede iluminar nuestra vida, nosotras mujeres creyentes, seguidoras de Jesús queremos favorecer en nuestro mundo el sueño de Dios “*Por la fe en Jesús todos sois hijos de Dios. Ya no se distinguen judío y griego, esclavo y libre, hombre y mujer, pues con el Mesías Jesús todos sois uno.*” (Gal 3, 26.28).

“La tierra dice que no puede dar la vida sin agua. La fuente divina de las mujeres no es el agua, la fuente divina de las mujeres es el amor”. Todos estamos llamados a tener vida en abundancia y nosotras, por gracia, estamos invitadas a favorecer el Banquete del Reino allí donde vivimos, nos movemos y existimos.

2. La fuente de las mujeres²

a. Argumento de la película

En un pequeño pueblo, en algún lugar entre el norte de África y Oriente Medio, la tradición exige que las mujeres vayan a buscar el agua a la fuente que nace en lo alto de una montaña, bajo un sol ardiente. Un día Leila, una joven casada, propone al resto de mujeres una huelga de amor: nada de sexo hasta que los hombres colaboren en el traslado del agua hasta la aldea.

Asistimos en realidad a una fábula, un cuento donde en clave simbólica se nos explica una historia de toma de conciencia y de rebelión pacífica. Sus fuentes de inspiración son dos principalmente: “Las mil y una noches”, donde una mujer, Sheheretzade, representa el triunfo de la palabra y del amor sobre la crueldad y la arbitrariedad; y la otra, aún más evidente, es la comedia “Lisístrata” de Aristófanes (411 a.C.) donde una huelga sexual de las mujeres es capaz de poner fin a la guerra civil entre dos ciudades griegas. Aquí vemos la misma estrategia, la de la huelga sexual, pero aplicada a otro objetivo, conseguir que el agua llegue canalizada a la localidad sin que las mujeres tengan que acarrearla desde la montaña. El agua se convierte así en símbolo del amor, de la vida y la fuente en esa capacidad de dar vida de las mujeres.

En los cantos y danzas las mujeres expresan sus deseos, su visión de la realidad, su deseo de transformar la realidad... utilizan la seducción y las astucias para conseguir la justicia.

La fábula no elude las contradicciones internas de las propias mujeres y de los hombres que se les acercan: el “honor” masculino, la “honra” femenina... También la solidaridad entre las mujeres está atravesada por rencillas en gran parte sembradas por la educación patriarcal.

Las dos mujeres protagonistas, la joven Leila y la mujer mayor viuda, representan muy bien dos mujeres libres y como la libertad femenina es lo que cambia el mundo: el de las propias mujeres y el de los hombres que les dan reconocimiento.

¹ Material elaborado por Laura Uriarte Álvarez, ccv, en colaboración con el Equipo de Formación Vedruna-Europa del que forma parte.

² El dossier tiene como fuentes documentales críticas hechas a la película y entrevistas del director.

b. Director: Radu Mihaileanu

Director rumano asentado en Francia. Su cine reflexiona sobre la multiplicidad cultural, la identidad y la impostura, la represión totalitaria, y la persecución de los judíos.

Nacido en Bucarést, el 23 de abril de 1958, Radu Mihaileanu proviene de una familia judía. Su padre, Mordechai Buchman, perseguido por los nazis, cambió su nombre por Ion Mihaileanu, para pasar desapercibido en Rumanía.

El joven Radu se ve obligado a huir de su país, donde las condiciones son duras bajo la dictadura de Ceaucescu. Tras una temporada en Israel, acaba en Francia, donde estudia en la IDHEC, Instituto de Altos Estudios Cinematográficos, de París. Cuando termina sus estudios, empieza una intensa etapa como ayudante de dirección.

Comienza su andadura como realizador de largometrajes, sus primeros trabajos son: *Traidor (1993)* y *El tren de la vida (1998)*. Tras siete años de ausencia de la pantalla grande, estrena *Vete y vive (2005)*, el protagonista es un niño cristiano etíope, cuya madre le empuja a hacerse pasar por judío para huir de la hambruna que asola el país, aprovechando que Israel ha puesto en marcha una operación para acoger a niños de esta confesión. En 2009 estrena *El Concierto*, narra la historia de un director de orquesta represaliado por comunistas rusos, que recluta a sus antiguos músicos, ahora en trabajos de supervivencia, para hacerse pasar por la actual orquesta del Bolshoi y dar un concierto en París. En 2011 lleva a la pantalla *La fuente de las mujeres*, otro colectivo que se rebela ante la injusticia, las habitantes de una aldea que acarrear el agua desde una fuente situada en una montaña desde tiempos inmemoriales, aunque tal esfuerzo les cause problemas como perder a sus bebés cuando están embarazadas.

Radu Mihaileanu es un cineasta que posee la virtud de saber trasladar los temas sociales a un público muy amplio, gracias a que combina a la perfección el drama con la comedia. Siempre apuesta por los toques de humor para dar a sus películas un sentido positivo, a la vez que pone mucho corazón en el retrato de sus personajes luchadores, que esta vez son mujeres árabes que luchan por sus derechos en un medio rural apegado a las tradiciones machistas.

c. Ficha técnica

- **Película:** La fuente de las mujeres.
- **Título original:** La source des femmes.
- **Dirección:** Radu Mihaileanu.
- **Países:** Bélgica, Italia y Francia.
- **Año:** 2011.
- **Duración:** 135 min.
- **Género:** Drama.
- **Actores:** Leïla Bekhti, Hafsia Herzi, Biyouna, Salek Bakri, Sabrina Ouazani, Hiam Abbass, Mohamed Majd.
- **Guion:** Radu Mihaileanu y Alain-Michel Blanc.
- **Producción:** Radu Mihaileanu, Luc Besson, Denis Carot, Gaetan David, André Logie y Marie Masmonteil.
- **Música:** Armand Amar.
- **Fotografía:** Glynn Speeckaert.
- **Vestuario:** Viorica Petrovici.
- **Distribuidora:** Vértigo Films.
- **Calificación por edades:** + 7

3. Personajes

a. Leila:

Ha vivido en el exilio y aprendido a reconciliar dos culturas, la suya, nativa del desierto, en el sur, y la musulmana, la llaman forastera. Leila es más libre que las otras mujeres de la aldea, no tiene nada que perder y su indignación la empuja a la batalla. Ella lidera la revuelta femenina. En esta lucha se siente apoyada y protegida por el amor de su marido.

Leila, se da cuenta de que sus verdaderas exigencias van más allá de la canalización del agua, se encaminan a la igualdad de derechos entre su género y el masculino, que el Corán también defiende.

b. Sami

Es el marido de Leila, maestro de la aldea, entiende la cultura como una herramienta de libertad, quiere que los niños y sobre todo las niñas aprendan a pensar.

Es un hombre culto, enseña a Leila a leer y escribir: le descubre el libro sagrado del Corán que Leila reinterpreta con ojos de mujer; y también le abre a la riqueza de su cultura contenida en "Las mil y una noches" cuya narradora es Scheherezada, algo de la audacia y de la forma de narrar de esta mujer, pervive en esta historia árabe del siglo XXI que protagoniza Leila.

Sami apoya a Leila en su iniciativa y le da un consejo "*haz esa huelga, pero hazla con amor y respeto*".

c. Madre Fusil

Es una mujer mayor, viuda, no tiene quien la gobierne en su casa, en la aldea tiene mucha autoridad. Madre Fusil acompaña diferentes acontecimientos del pueblo con canciones que condenan metafóricamente los errores de los hombres. Es como una especie de juez de paz, conocida por denunciar infidelidades o abusos físicos contra mujeres. Será un gran apoyo para Leila en su lucha por canalizar el agua.

d. Esmeralda

Confía en Leila, la tiene como hermana mayor que la protege, cuida y le abre nuevos horizontes. Sueña con el amor de un hombre con el compartir la vida y la felicidad. Irá descubriendo la importancia de ser una misma y el valor de la libertad.

e. Mujeres que rodean a Leila

Forman lo que conoceríamos como el "comité central" en una huelga, son las mujeres más militantes. Además son amigas. Son divertidas y hablan con desenfado de temas sexuales, pero siempre de manera figurada. Estas mujeres a menudo están faltas de afecto, así que encuentran gratificante ver azucarados culebrones y retienen algunas líneas de diálogo como el "te quiero" que Esmeralda repite como un loro constantemente.

f. Hussein

Es el padre de Sami. Un hombre sabio que quiere a Leila y Sami con un amor infinito, pero es capaz de ver lo que está desequilibrado en la comunidad e intenta restaurar la paz.

g. Fátima

Es la madre de Sami. Una mujer dura, que quiere mantener la tradición, las costumbres y el orden patriarcal de la aldea. No acepta a Leila, considera que ha traído la desgracia a su casa y a la comunidad. Además siente que Leila le ha arrebatado a sus hombres: Hussein y Sami.

h. Los hombres del pueblo

Pasan el día de forma ociosa, bebiendo té, consideran que las mujeres son las que tienen cuidar la casa, criar a los hijos, ir a por el agua a la montaña... y gratificar al marido en las obligaciones conyugales.

Con los campos áridos y sin otra forma de empleo, aquella aldea mediorientada solo subsistía gracias a las donaciones caritativas de los turistas. Sin embargo, los hombres, amparados por las tradiciones y por una lectura tendenciosa del Corán, no habían buscado otras labores que realizar, mientras que las mujeres debían, como dicta la tradición, buscar el agua desde muy lejos y apaciguar con ella la falta en el pueblo.

¿Qué hacían los hombres con el dinero de los turistas? Nunca se dice. Pero lo cierto es que no estaba entre sus planes construir una tubería que aliviara el trabajo de sus esposas.

i. Imán

Este Imán personifica la sabiduría. En algunos momentos, se siente obligado por la tradición a ponerse del lado de los hombres, en estas circunstancias podemos percibir que se avergüenza de ciertos puntos de vista. Al final permite a las mujeres expresar sus opiniones y las escucha. Leila le ofrece otra visión de las escrituras, que él considera y comprende. Él cambia gracias a una mujer. Tiene la humildad y la sabiduría para darse cuenta de que ella tiene razón.

j. El periodista

Es un hombre culto, que desea rehacer su vida con la mujer a la que amó en su juventud. Preso de la tradición se casó en un matrimonio pactado. Va a la aldea con el pretexto de investigar sobre los seres diminutos pero su motivación verdadera es recuperar a Leila, su verdadero amor.

4. Algunos elementos importantes de la película³

a. El agua

La sequía que asola a la aldea es una metáfora de los corazones abrasados. El agua es signo de vida, cosecha abundante y prosperidad.

El director de la película dice: *"Algunas canciones tradicionales árabes nos cuentan que el hombre debe "regar" a la mujer como si fuera una flor o suelo fértil. Y estas mujeres les dicen a los hombres que no olviden "regarlas". En otras palabras, les están diciendo que no las desatiendan. Mientras el hombre no lleve el agua a la aldea, no puede regarlas".*

b. La mujer

La película es un canto a la mujer y al amor. Reconoce la sensibilidad de la mujer ante la injusticia y su capacidad para movilizar todas las energías y restaurar la vida donde hay sequía y muerte.

La mujer es valorada por su capacidad de tener hijos. Queda manifiesto el rechazo, el sentimiento de vergüenza y culpa que padecen cuando son estériles. La mujer no es dueña de su cuerpo, en contra de su voluntad el hombre puede disponer de él.

c. La huelga-manifestación

³ Este listado está abierto y seguramente puede ser enriquecido con las aportaciones de las personas que hagan fórum sobre la película.

Leila y Madre Fusil lideran una huelga que tiene como fin liberar a la mujer de cargas absurdas que provocan la muerte y movilizar a los hombres para que se responsabilicen de tareas que contribuirán a la mejora de la calidad de vida en la comunidad.

La huelga que promueven es pacífica pero no deja indiferentes a quienes escuchan su denuncia provocando malestar en algunos hombres y mujeres, en el transcurso del film podemos percibir como se va generando un ambiente de tensión y violencia. La actitud de las mujeres que promueven la huelga es firme no hay mayor don que el amor y la vida. Resisten la hostilidad y todas las dificultades apoyadas unas en otras, su complicidad las hace resistentes, pacíficas, creativas... para favorecer la vida.

d. Liderazgo compartido por diferentes generaciones

Leila y Madre Fusil son mujeres de distintas generaciones que se unen en un proyecto común. La idea de Leila necesita del apoyo de la mujer anciana, su autoridad será imprescindible para que la revolución que quiere promover Leila tenga resonancias y fuerza en las otras mujeres de la aldea.

Leila es como aire fresco en la aldea, su indignación ante lo que vive como injusto encuentra eco en la sabia viuda que reconoce en las palabras y actitud de Leila: la injusticia que han sufrido, la necesidad de conquistar la libertad y el impulso del amor que puede transformar la realidad que están viviendo.

e. Lugares sólo para mujeres: La sauna y la Wadi

Radu Mihaileanu explica *"En ese tipo de comunidad, las mujeres se reúnen en sitios donde pueden hablar sin que los hombres las escuchen. Allí es donde hacen confesiones de todo tipo y bromean entre ellas. Esos lugares están claramente definidos. La sauna, donde los hombres tienen prohibida la entrada mientras haya mujeres; la wadi, donde las mujeres lavan la ropa, y otros espacios donde se pueden refugiar, por ejemplo, para leer en privado o escribir cartas. Y ahí es donde Leila le dice a Esmeralda que debe aprender a leer y escribir, algo que con toda seguridad la liberará."*

Es en la sauna y en la Wadi donde se va gestando la revolución que quieren hacer. En estos dos espacios comentarán la iniciativa, los miedos y temores, las dificultades... en sus diálogos se abren a otro mundo posible que es necesario empujar con todas las energías, poniendo en juego su audacia e inteligencia y su capacidad de constancia y aguante.

f. La tradición y el orden patriarcal

En nombre de la tradición se mantienen estilos de vida que mantienen los privilegios de unos pocos, en este caso de los hombres de la aldea. A veces el orden patriarcal cuenta con el apoyo de algunas mujeres.

g. La música y la danza, expresa el lamento y la alegría de la vida.

Radu Mihaileanu explica que *"en la tradición oriental, las cosas no se dicen directamente. Es importante no humillar a nadie, nadie debe ser el perdedor. Por tanto, muchos intercambios se producen a través de la música, la danza, la poesía. Quería expresar algunas cosas a través de la danza de las mujeres. Esas canciones y danzas tenían que ser luminosas, alegres, incluso si el mensaje subyacente era cáustico."*

h. La religión, concretamente el Corán

En "La fuente de las mujeres", Radu Mihaileanu juega con los términos del agua y del amor, del manantial y del corazón, para refrescar a los intérpretes del Corán el sentido original de las leyes del Profeta y para ensalzar la figura de la mujer. Igualdad para acceder a la cultura y a la sociedad, dignidad en el trato recibido por sus maridos, y libertad para decidir su futuro son algunas de las exigencias de un grupo de mujeres espoloadas por Leila, una hermosa joven que sabe leer y escribir y que piensa por sí misma... y que además ama sinceramente a su marido.

i. Los seres diminutos

En la lucha por el agua que dé vida, la lucha por la igualdad y la libertad, los "seres diminutos" son una metáfora para hablar de la importancia de lo pequeño, de la fuerza transformadora de mujeres indefensas que unen sus energías y ponen en juego todas sus capacidades con audacia asumiendo los riesgos en pro de un bien mayor para la comunidad.

La guerra de amor que libraron los "seres diminutos" reivindicando mejores condiciones de vida para la comunidad verá su fruto a pesar del peso de la tradición, de la incredulidad de los sensatos varones, del rechazo de algunas mujeres. La constancia de los "seres diminutos", es decir de las mujeres, transforma la realidad más cercana, mantiene la vida, mueve el mundo.

j. Cultura y educación como factores de emancipación

La importancia de estos aspectos quedan recogidos en el interés de Sami por ayudar a sus alumnos y alumnas a pensar, en el interés de Leila por leer y aprender, en la posibilidad que tiene el periodista, desde su cualificación, de poner altavoz a lo que se está viviendo en la aldea.

Cada vez son más mujeres las que aprenden a leer y escribir. La película toca, el derecho de la mujer a leer el Corán y expresar su opinión sobre las suras. El Corán afirma claramente que "la obligación del ser humano es la elevación a través del conocimiento". Eso incluye a hombres y mujeres. En la película, Leila plantea esa cuestión.

k. Proceso de conversión de los varones

A lo largo de la película podemos percibir como algunos varones van evolucionando y cambiando su forma de percibir la realidad gracias a la reivindicación de las mujeres. El encuentro de Sami con el que fue compañero de colegio en la infancia expresa el largo camino de maduración de ambos, la necesidad de expresar lo que llevamos en el corazón con peso y dolor, la capacidad de acoger con humildad el daño hecho, la liberación...

l. La relación de amor entre Leila y Sami

Leila y Sami se quieren profundamente, ambos se apoyan y van superando las crisis que provoca la huelga. Leila a través de la formación que va recibiendo y del amor que experimenta se abre al mundo, se descubre así misma y se va poniendo en pie. En este proceso se va sintiendo compañera de camino de otras mujeres que se ayudan y apoyan para conseguir erguirse y liberarse. Sami es un hombre moderno que conserva prejuicios culturales, cuando sabe que Leila ha estado enamorada de otro hombre en su juventud, se plantea repudiarla por la vergüenza que esto supone para su familia. Sólo el amor logra vencer estos obstáculos.

Una bella escena expresa con fuerza la relación de amor entre Leila y Sami. Después de haber logrado el objetivo que perseguía la huelga, Sami y Leila hacen el amor y se expresan todo su afecto con ternura y gozo.

5. Orientaciones para la reflexión y el diálogo

1. Sobre cada personaje:
 - ¿Qué te llega del personaje?
 - ¿Qué expresiones: frases, gestos... destacas?
 - ¿Cómo se enfrenta ante el conflicto que surge en el pueblo?

2. En la vida de la aldea el agua simboliza la vida, la fecundidad y fertilidad; la falta de agua significa muerte y esterilidad.
 - En el espacio en el que te mueves habitualmente, "tu aldea" cotidiana:
 - ¿Cuáles son las personas, circunstancias... que son fuente de vida y esperanza?
 - ¿Cuáles son las actitudes, costumbres, posicionamientos... que malogran la vida y la hacen estéril?
 - En nuestros contextos que "agua" hemos de cuidar, canalizar y reivindicar.

3. Leila invita a hacer una "huelga de amor" para conseguir que los hombres canalicen el agua.
 - ¿Qué te sugiere esta propuesta?
 - ¿Cuáles son las distintas posturas ante la iniciativa? ¿Cuál te llega por sentirte en sintonía? ¿Cuál te cuestiona por no entenderla?
 - ¿Qué gestos de "desobediencia civil" podemos hacer para denunciar de forma creativa y amable la injusticia que vivimos en los distintos ámbitos en los que nos movemos: religioso, social, político, económico...?

4. Ante la reivindicación que hace Leila, Sami le dirá que tiene todo el derecho a luchar... que la causa que persigue es justa. También le dirá "*haz esa huelga, pero hazla con amor y respeto*".
 - ¿Cómo te llega este consejo?
 - ¿Qué actitudes tienes ante las reivindicaciones, que te mueve a promoverlas, apoyarlas, rechazarlas, desestimarlas...?
 - Acoge esta invitación que Sami le hace a Leila, hazla tuya, suplica al Señor que te dé lucidez y sabiduría para que cada reivindicación sea hecha desde el amor y el respeto.

5. Las mujeres con un gesto simbólico se ponen frente a los hombres y les dicen: "Vuestros corazones están tan secos como este pozo":
 - ¿Qué persona, colectivo, situación... se pone hoy frente a ti y te dice "tu corazón está seco como este pozo"?
 - ¿Notas que tu corazón está seco? ¿Dónde, cuándo, con quién...?
 - ¿En qué espacios, con qué personas... percibes que tu corazón arde?

6. Con las canciones y danzas las mujeres expresan los lamentos y las alegrías que llevan en su corazón.
- Relee los cantos de la película⁴
 - Relee los cantos de las mujeres de la biblia, únete a su danza, lamento, bendición, alabanza...:
 - María, la profetisa, hermana de Arón (Ex 15, 20-21)
 - Débora (Jue 5,1-31)
 - Cántico de Judit (Jdt 16,1-3.15-17)
 - Ester (Est4,14; 5,1f)
 - Cántico de Ana (I Sam 2,1-10)
 - María de Nazaret (Lc 1, 46-55)
 - Expresa aquello que te brota del corazón –alegría, lamento, agradecimiento, súplica, alabanza...- en forma de canción, danza o gesto corporal.
7. Del diálogo entre las mujeres y el Imán acerca del Corán:
- ¿Qué te llama la atención?
 - ¿Cuál es la actitud del Imán? ¿Cuál es la actitud de las mujeres?
 - ¿Qué elementos te resultan sugerentes e iluminadores para establecer un diálogo con nuestros líderes religiosos?
8. Los seres diminutos ...
- ¿Qué simbolizan en la película?
 - ¿Qué cualidades destacas?
 - ¿Qué seres diminutos percibes en tu entorno? ¿Cómo contribuyen al cambio?
9. En la película las mujeres se reúnen en espacios propios, la sauna y la wadi, en ellos van tejiendo complicidades y empujando cambios que propician la vida a su alrededor.
- ¿Participas en espacios que son únicamente de mujeres?
 - ¿Qué riqueza descubres? ¿Cómo cuidas estos espacios?
 - ¿Qué “revoluciones” habéis provocado a favor de la vida?
10. Dos mujeres de distintas generaciones, Leila y Madre Fusil empujan una revolución pacífica que transforma la realidad de la aldea.
- ¿Qué te sugiere este liderazgo compartido?, ¿Qué rasgos destacas?
 - En los lugares en los que estás y vives ¿Se puede potenciar este tipo de liderazgo? ¿Cómo se podría ejercer?
11. A qué te sientes invitada, movida, llamada...

⁴ Anexo “Letras de los cantos de la Fuente de las mujeres”

ANEXO
Letras de las canciones de "LA FUENTE DE LAS MUJERES"

I^a Canción: En la celebración del nacimiento de un niño y muerte de otro niño en el vientre de su madre al resbalar esta cuando bajaba de la fuente.

Canto de las mujeres:

Señor apiádate de mí, y de mis semejantes:

¡Gloria a la belleza!

Pongo mi amor en la balanza de la vida:

¡Gloria a la belleza!

La gente se apresura alegremente,

Pero ¿Quién pesará mi pasión?:

¡Gloria a la belleza!

Mis niños, pies de mi trono,

de alegría me colman:

¡Gloria a la belleza!

Cuando mis hombros se encorven,
mis hijos los enderezarán,
una madre no tendrá nada que temer.

El hombre es el pilar de la casa,
yo soy...

Canto de Leila:

¡Un niño nace del vientre del día!

¡Un niño muere de las entrañas de la noche!

¡Yo te escucho Vida!

¡Ningún niño debe morir mientras yo viva!

Es tu derecho, hijo mío, no debes morir.

El agua da la vida, el agua la arrebató.

La vergüenza paraliza las lenguas

para que no expresen la tragedia

caen lágrimas negras

e inundan el sediento suelo.

Nuestra tierra es árida

Esa es la tragedia.

Canto de las mujeres:

He dado a luz felicidad,

he traído a un niño al mundo.

La comadrona recorre la aldea

anunciando la Buena Nueva:

"Aquí tenéis un ramo de flores,

aquí tenéis un espejo muchachas

para trenzar frente a él vuestro cabello."

II^a Canción: Las mujeres cantan ante los turistas.

Coro de mujeres:

Oh, Dios, Dios mío,
El tiempo no tiene vergüenza.
Oh, Dios, Dios mío,
has separado el brillo del sol del de la luna.
Oh, Dios, Dios mío,
Beso la tierra por el agua y las simientes.
Oh Dios, Dios mío
amo mi tierra.
Oh Dios, Dios mío
mi tierra llena de vida.

Canto de Madre Fusil:

En nuestra aldea los hombres fingen no saber
¡Escucha a tu mujer!
¿Dónde están los antepasados?
Escucha, escucha,
ellos estaban a la altura
¡Ay de vosotros!

¡Escucha a tu mujer!
Ni siquiera traéis agua,
ya no tenéis brazos
no queda nada que cosechar.
El árbol es estéril
y vuestro pueblo esta assolado.

¡Escucha, escucha a tu mujer!
Si le canto canciones no me escucharán jamás.
Escucha al viento, jamás a su amada.

¡Escucha, escucha a tu mujer!
Los turistas dan dinero
¿Dónde va? ¿Dónde desaparece?
¿Por qué esa fortuna se convierte en aire?
Y tú, te quedas en casa.
Si no hay agua en el pueblo,
jamás podremos descansar.

Escucha la letra de nuestra canción,
te la dedicamos.
¿no hay agua?
Tu simiente no fortalecerá ya
nuestra bella tierra.
Quiero un frigorífico y medicamentos,
quiero un mercedes y una lavadora...

IIIª Canción: Canto mientras las mujeres lavan ropa en el río.

Madre Fusil:

La mujer es una rosa
con su vida se hace un ramo.

La mujer es una brisa
que refresca cuando hace calor.

La mujer es miel
que se derrama en el panal.

La mujer es un mar
¿A cuántos ríos ha alimentado?
¿Cuántos océanos ha llenado?

La mujer es un felpudo
pisoteado por todos.

La mujer es, como un animal,
la bestia de carga del hombre,
para agradecerle hace todas las tareas.
Como el burro que carga con lo que le echen.

Ay de vosotras, estúpidas,
dirigidas a bastonazos.

¡Despertad!
Si ellos están ciegos,
mirad ahora por dos.
Erguid la cabeza, como banderas,
sino queréis acabar devoradas.

IV Canción: Los hombres y las mujeres cantan en la fiesta de la cosecha.

Coro de hombres:

Los hombres libres os saludan
vigilantes y alerta día y noche,
la paloma os da la bienvenida.

No me asusta trabajar duro,
me remango, tengo la frente sudorosa.
La paz y la tranquilidad reconfortan mi corazón.

El hombre es la raíz de la autenticidad,
pruebo el sudor de mis hombros cuando amanece.
La cosecha es buena, qué bendición...

Coro de las mujeres:

La mujer es un pájaro
que anuncia el amanecer,
hace que las hojas broten de los árboles.

La mujer es la raíz que agarra a las raíces,
es la energía que hace avanzar el tiempo.
Gracias a ella el tiempo no cae,
el tiempo no tropieza.

Dicen que ha sido un buen año,
lo sido porque la cosecha ha sido buena.
Esas son las noticias de nuestro pueblo.

Nuestros hombres, muy ocupados bebiendo té,
tienen los bolsillos llenos,
pero el corazón vacío
¿No es triste que la flor se marchite?
Cuando el hombre siempre la ha regado.
El hombre disfruta regándola.

Escúchanos atentamente
¿No haya agua en nuestro pueblo?
Entonces no hay tregua.
Las mujeres estamos en huelga,
el dinero del turismo
debe traer agua al pueblo
se acabo poner la mejilla.
Mujeres, vais a convertiros en cabras.
¿Qué hombre ha visto una cabra en su lecho?

Vª Canción: Celebración de las mujeres

No hagáis una huelga de amor,
merece la pena: mece y viste a los niños.
¿no te lo esperabas?
¡Hombres! ¡Es una vergüenza!
Todo el pueblo lo sabe,
las mujeres han visto a hombres que hacían la colada.

Más caliente que el sol,
más caliente que el sol es el hombre.
Un auténtico león,
fuerte e ingenioso el hombre
fuerte en todas las cosas el hombre.

En mi sueño vino a mí,
y me reveló sus secretos, el hombre.
Prometió vivir muy dentro de mí
Acariciando mis suspiros y mis sueños...

La tierra dice que no puede dar la vida sin agua.
La fuente divina de las mujeres no es el agua,
La fuente divina de las mujeres es el amor.